
THE RUDE BRIDGE

国 広 哲 弥

10年ほど前、友達に奨められて Robert B. Parker の作品を読み始めた。最初に取り上げたのは *Early Autumn* という作品であった。Spenser というハンサムで屈強な私立探偵が活躍するハード・ボイルド物であるが、この主人公にはそこはかとなく人情味が漂っており、恋人の Susan Silverman と交わす会話が生き生きとし

ていて洒落ているのが魅力である。全作品に近い20巻を読み上げたが、最新作 *Thin Air* (1995) を読んでいたら、次のような個所があった。

the old farm house we were rehabbing in Concord, Mass., about three miles from the rude bridge that arched the flood. (マサチューセッツ州コンコードの、奔流にかかる粗末な橋

から3マイルばかり行ったところで私たちが改装していた古い農家)

この 'the rude bridge that arched the flood' という表現が何となく普通ではない。『小学館ランダムハウス英和大辞典(第2版)』を引いていたら、archの項の用例としてこれとまったく同じ表現があり、〈Longfellow〉とあった。さてはロングフェローの詩の引用であったのか。そのうち、教室でテキストに使うために *Early Autumn* を読み返していたら、'the statue of Minuteman' (独立戦争の時の緊急召集兵の像) が出てきた。この写真がたしか中内正利著『アメリカ文学カメラ紀行』(研究社)の中にあったはずだと思って開いてみたら、やはり出ていた。そして、その像の台石にEmersonの 'Concord Hymn' が刻まれて

いることが記されていた。その第一行が 'BY THE RUDE BRIDGE THAT ARCHED THE FLOOD' だったのである。『小学館ランダム』のLongfellowは間違いだということになる。

*Random House*の親辞書を見たら、この用例はあったが、作者の名前はなかった。日本語版の編者(筆者もその一人)が間違っつけ加えたのである。

手元のカード・ボックスを調べてみたら、パーカーは *Pastime* でもこの一行をさりげなく使っていた。いまの場合は英和辞典でたまたま見つかったからよかったが、手元の引用句辞典には、研究社にも、*Penguin Dictionary of Quotations* にも出ていない。パーカーのようなアメリカの作家が使う引用句の元が分かる引用句辞典をだれか作ってくれないものだろうか。